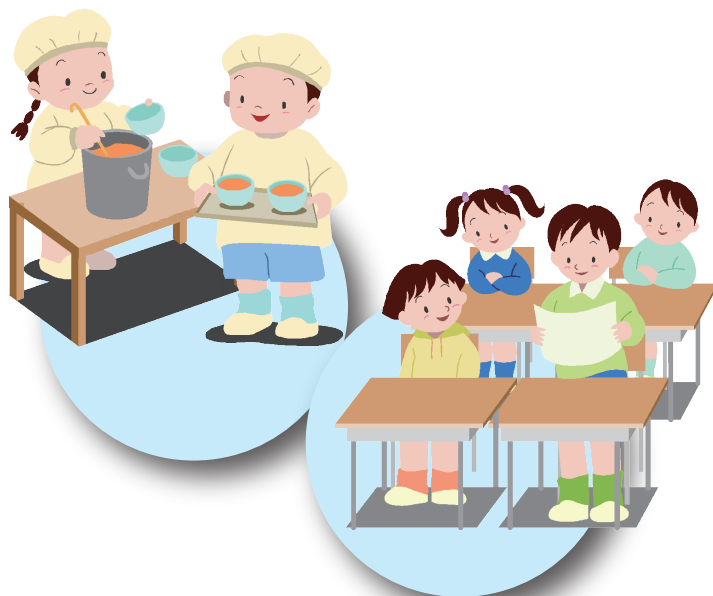


にほんご ぼご
日本語を母語としない
ぼごしゃ
保護者のための

にほん がっこうせい かつがいだんす
日本の学校生活ガイダンス

**Aos pais e responsáveis -
Guia para a vida escolar no Japão**



はじめに

京都府には、仕事や結婚、留学で来日した方など多様な国・地域につながる人々が暮らしています。近年、永住者の数が毎年増加しており、外国人住民は定住化の傾向にあります。

それは、外国人住民が一時的なゲストではなく、日本社会の中で、日本人と同じようなライフステージをたどっていくことを意味します。

教育の分野においても同様で、来日したばかりの子どもや保護者の定住化に伴う日本生まれ日本育ちの外国につながる子どもたちが増加しており、日本の学校に在籍することが当たり前になってきています。

しかしながら、日本で子育て中の外国出身の保護者は日本の学校生活を経験したことがなく、子どもが通う日本の学校生活や学校制度について未知のことがほとんどです。

特に保護者の日本語理解が不十分な場合、保護者は日本語による情報を得られず子どもの教育への関わりが難しくなっています。

この資料は、そのような保護者の皆さんを対象に、ボランティアグループ「渡日・帰国青少年（児童・生徒）のための京都連絡会（ときめき）」と京都府国際センターが、平成22年度から実施してきた「保護者のための多言語による日本の学校生活ガイダンス」のために作成したプレゼンテーション用のスライドです。

この度、より広く保護者に情報提供を行うためのツールとして、教育関係者や支援者の皆さんにお使い頂けるように配布させて頂くことになりました。皆さんのお役にたてることを願っています。

2014年3月

(公財) 京都府国際センター

構成

●スライド

重要単語には、学校生活用語集の翻訳語を掲載しています。

●日本語説明文

文科省の「就学ガイドブック」を元に作成し、ガイダンス実施時の読み原稿をそのまま掲載しています。

小学校・中学校の説明が中心です。

●DVD

第3章「学校生活」に、DVD「ようこそ！さくら小学校へ～みんな なかまだ～」の一部を利用していますが、著作権の関係上、動画ファイルの埋め込みは行っておりません。

DVDは、各自ご用意ください。台詞の翻訳文は掲載しています。

利用場面

例えば・・・

●保護者を対象にした日本の学校生活ガイダンスで

●保護者との面談で

●日本語教室で

もくじ

がっこうきょういくせいど		
① 学校 教育 制度		4
しゅうがくてつづ		
② 就学 手続き		11
がっこう せいかつ		
③ 学校 生活		18
せいど		
④ いろいろな 制度		68

Índice

① Sistema educacional e escolar	4
② Procedimentos para a matrícula escolar	11
③ Vida escolar	18
④ Diversos sistemas existentes	68

がっ こう せい ど

① 学校の制度

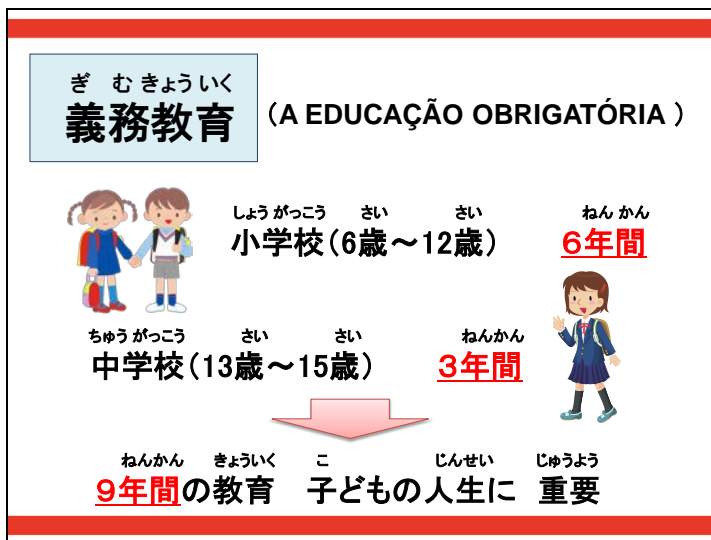
SISTEMA EDUCACIONAL ESCOLAR



* 1-1

これから、日本の学校教育制度についてお話しします。

Vamos falar sobre o sistema educacional japonês.



* 1-2

まず、義務教育についてお話しします。

日本人の場合、保護者は子どもに、満6歳から満15歳まで、小学校で6年間、中学校で3年間、合計9年間、教育を受けさせなければなりません。

Inicialmente, falaremos sobre a obrigatoriedade da educação.

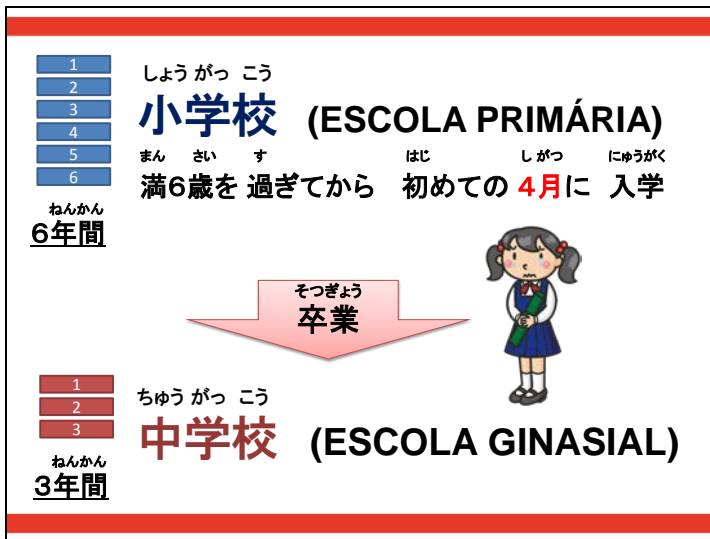
No Japão, os pais ou os responsáveis deverão encaminhar as crianças de 6 até os 15 anos para serem educados, ou seja, 6 anos de Primário e 3 anos de Ginásio.

* 1-3

外国人の場合でも、希望すれば、親は子どもに、小学校と中学校の9年間教育を受けさせることができます。

この9年間の義務教育は、子どもの人生のためにとっても重要です。

Os estrangeiros poderão frequentar a escola por 9 anos, desde que os pais ou responsáveis aspirem por colocarem as crianças na escola. Estes 9 anos de ensino fundamental é de suma importância para a vida da criança.



* 1-4

小学校へは、満6歳を過ぎてからの、はじめての4月に入学し、そのあと6年間の教育を受けます。

Poderão matricular-se no Primário, cujo ano letivo se inicia em abril, as crianças que tenham completados 6 anos de idade e então receber a educação durante os 6 anos seguintes.

* 1-5

小学校を卒業すると中学校に入学することができます。中学校では3年間の教育を受けます。

Ao se formar no Primário, a criança estará apta para frequentar o Ginásio, durante 3 anos.

1
2
3

こう とう がっ こう こう こう

高等学校 = 高校
(ESCOLA DE ENSINO MÉDIO)

ねんかん
3年間

ぎ む きょう いく
義務教育ではない。しかし、**98%**が **しんがく**
進学

ちゅうがっこう そつぎょう しけん
中学校を 卒業して、**試験を うける**

* 1-6

次に高等学校についてです。高等学校はふつうは「高校」とも呼ばれます。Em seguida vamos falar sobre o ensino médio, o colegial, que em japonês chamamos de [KOOKOO]

* 1-7

日本では、高等学校は義務教育ではありません。しかし、より高度で専門的な教育を受けるために、中学校を卒業した人のうち98パーセントが高等学校へ行きます。

No Japão, o ensino médio não é obrigatório, porém, para prestar um curso superior, os formandos da escola ginasial, 98% dos alunos ingressam na escola de ensino médio.

* 1-8

高等学校は、試験を受けて、合格した人だけが入学できます。通常、3年間の教育を受けることができます。

Para ingressar no [KOOKOO], deve-se passar nos exames de admissão, sendo aptas as pessoas que forem aprovadas nos exames. O ensino médio dura cerca de 3 anos.

* 1-9

高等学校を卒業した人の半分以上は、大学や短期大学、専門学校に行きます。

A metade das pessoas que formam o colegial frequentam a faculdade, escola técnica superior ou escolas profissionais.



* 1-10

それでは、学校で学ぶ内容についてお話します。
 学校で学ぶ内容は、国によって決められています。
 学校で学ぶ教科についてお話します。

Vamos falar sobre o conteúdo do ensino.

O currículo escolar está definido pelo País.

Explicarei aqui as matérias que compõe o currículo escolar.

* 1-11

小学校では、国語、社会、算数、理科、生活、音楽、図画工作、家庭、体育などの教科があります。また、道徳、特別活動、総合的な学習の時間があります。

No primário, ensina-se a língua nacional. Estudos sociais, aritmética, ciências, vida doméstica, música, desenho, trabalhos domésticos, educação física.

Também se incluem o ensino da educação moral, atividades específicas e gerais.



* 1-12

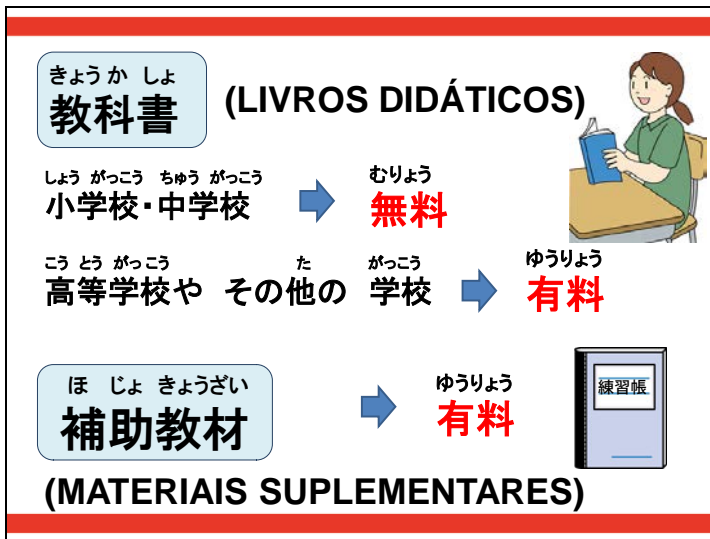
中学校では、国語、社会、数学、理科、音楽、美術、保健体育、技術・家庭、英語などの教科があります。また、道徳、特別活動、総合的な学習の時間があります。

Na escola ginásial ensina-se a Língua Nacional, Estudos Sociais, Matemática, Ciências, Música, Artes, Educação Física, Técnicas, Tarefas Domésticas e Inglês, bem como, a Educação Moral, atividades específicas e aprendizado geral.

* 1-13

小学校、中学校とも、これら全ての課目を学びます。そして、授業は日本語でおこなわれます。

No Primário e no Ginásio é ensinadas todas estas matérias. As aulas são ministradas unicamente em Japonês.



* 1-14

学校では教科書を使います。小学校と中学校では、国から無料で教科書もらいます。しかし、高等学校やその他の学校では有料です。

Na escola utiliza-se o material didático que é fornecido pelo Governo, gratuitamente aos alunos do Primário e Ginásio. No entanto, no colegial, os materias didáticos deverão ser comprados.

* 1-15

また、学校では教科書以外にも、補助教材などを使用します。それらは有料ですので、注意してください。

Além do material didático, existe a necessidade de materiais suplementares, que deverão ser compradas.

しゅうがく て つづ

② 就学 手続き

PROCEDIMENTOS PARA A MATRÍCULA ESCOLAR



* 2-1

それでは、子どもを小学校や中学校に入学、または編入学させるための手続きについてお話しします。子どもを小学校や中学校に入学、編入学させたいときは、「就学手続き」が必要です。


Explicaremos agora os procedimentos de matrícula no Primário, Ginásio, bem como os procedimentos de transferências.

Para a matrícula na escola primária, ginasial ou transferência, é necessário submeter ao Procedimento de Matrícula.

にゅう がく
入学 (MATRÍCULA)

ねんせい しがつ
1年生の はじめ(4月)から

がっこう
学校に はいる



へんにゅうがく
編入学 (TRANSFERÊNCIA)

にゅうがく いがい とき がっこう
入学 以外の時に 学校に はいる

* 2-2

1年生の初めから学校に入ることを「入学」、それ以外の時に学校に入ることを「編入学」と言います。

Chama-se NYUUGAKU, o procedimento para a matrícula no 1º ano. Caso a matrícula seja para os anos escolares diferentes do 1º ano, chamamos de HENNYUUGAKU.

て つづ ほう ほう やく しよ
手続きの方法（役所）



す やくしよ い
① 住んでいるところの 役所へ 行く

にゆうがく、へんにゆうがく たん とう しや つた
② 入学、編入学について、担当者に 伝える

に ほん ご きょうしつ がっこう い
③ 日本語教室のある 学校に 行かせたいことも
つた
伝える

* 2-3

まず、役所での手続きです。保護者は、住んでいる所の区役所や市役所、町役場に行ってください。

Inicialmente, os procedimentos deverão ser feitos na prefeitura local, onde os pais deverão se apresentar.

* 2-4

次に、子どもを日本の学校へ入学、または編入学させたいことを、担当者に伝えてください。また、日本語教室がある学校に入学、編入学させたい場合も、担当者に伝えてください。担当者が、必要な手続きを教えてくれるので、その指示に従ってください。

Explique ao encarregado do setor, que deseja matricular a criança na escola japonesa, seja na forma de NYUGAKU ou HENNYUUGAKU.

Caso desejar matricular a criança em alguma escola que tenha aulas preliminares de Japonês, NIHONGO KYOOSHITSU, informe este fato ao encarregado.

Siga as instruções fornecidas pelo encarregado.

て つづ ほうほう がっこう
手続きの方法 (学校)



- ① こ 子どもと がっこう いっしょに 学校へいく
- ② がっこう 学校の先生と せんせい はなしあう
- ③ こ 子どもの年齢で ねんれい 学年が がくねん きまる



* 2-5

次に、学校での手続きです。

保護者は、区役所や市役所、町役場から指示された学校へ、子どもといっしょに行ってください。そこで、学校の先生とこれからの学校生活について話し合ってください。

Em seguida, explicaremos a forma de procedimentos junto à escola designada.

Compareça a escola designada pela prefeitura, juntamente com a criança. E conversar com o professor da escola sobre os procedimentos da vida escolar.

* 2-6

日本の学校は、年齢で学年が決められます。

ですから、母国での学年と一致しない場合もあります。

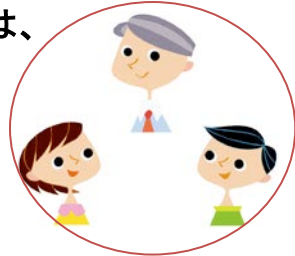
No Japão, o ano escolar é definido pela idade, podendo não coincidindo com o ano escolar do país de origem.

にほんご
日本語が よく わからない とき、
ねんれい した がくねん
年齢より下の 学年に はいる ことも ある

がくねん
どの 学年に はいるかは、

がっこう せんせい
学校の 先生と

はなしあって きめる



* 2-7

日本語がよくわからないときは、年齢より下の学年に入ったほうがいいこともあります。その時は、学校の先生としっかり話し合って決めてください。

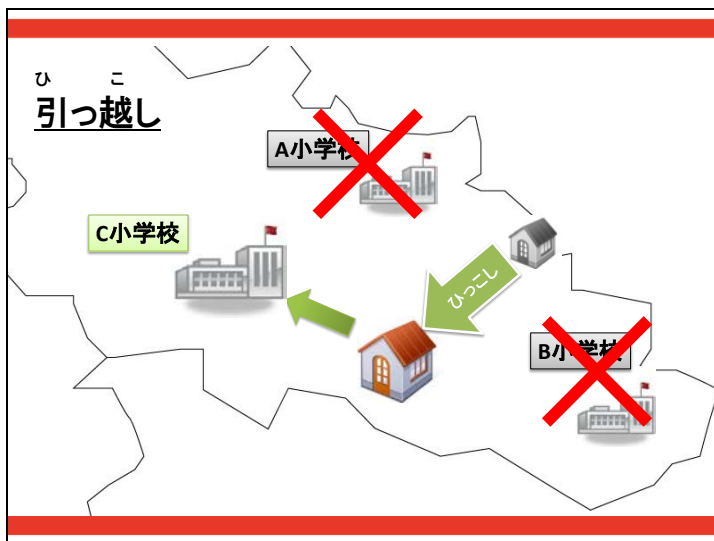
Caso a compreensão da língua japonesa não for suficiente, pode ser vantajoso matricular a criança no ano escolar inferior. Para tanto, converse firmemente com o professor da escola, para poder decidir.



* 2-8

子どもが行く小学校や中学校は、保護者の住所によって決まります。
この通学区域を、「学区」または「校区」と言います。

A escola que irá frequentar será definida pelo endereço residencial dos pais.
Os distritos escolares são denominados de GAKKU ou KOOKU.



* 2-9

引っ越しをしたときは、14日以内に市役所や区役所で手続きをすることが法律で決められています。学校にも必ず連絡をしてください。

Ao mudar de endereço, a lei da imigração obriga a notificar a prefeitura para os procedimentos devidos dentro de 14 dias, portanto, avise a escola o fato.

* 2-10

遠くに引っ越して、学校が変わるときは、学校が必要な書類を準備しますので、すぐに担任に連絡してください。

Caso for mudar para um endereço longe do atual, prepararemos os documentos necessários para a transferência. Comunique-se com o professor responsável.

* 2-11

近くに引っ越すときも、新しい住所と「学区」をよく確認しましょう。住所が近くても「学区」がちがう場合、普通は、学校も変わらなければなりません。子どもが、何度も学校を変えることがないように、気をつけましょう。

Mesmo que mude para um lugar perto, é feita a verificação do novo endereço e do respectivo distrito escolar. O novo endereço pode pertencer a um distrito escolar diferente, obrigando a transferência de escola. A transferência escolar em demasia pode prejudicar o aprendizado da criança;

がっ こう せい かつ
③ 学校生活
VIDA ESCOLAR



* 3-0

これから、学校の生活についてお話をします。

Vamos falar agora sobre a vida na escola.

がっこう いちにち

学校の日 O DIA-A-DIA NA ESCOLA

げつようび きんようび
月曜日～金曜日



どようび にちようび
土曜日～日曜日



* 3a-1

日本の学校は月曜日から金曜日までで、土曜日・日曜日はお休みです。

A escola no Japão atende da segunda até sexta-feira, folgando nos sábados e domingos.

しょうがっこう ねんせい いちにち ある小学校4年生の一日	
あさ 朝	しゅうだん どうこう 集団 登校
ごぜんちゅう 午前中	じゅぎょう じ かん 授業 4時間
ひる お昼	きゅうしょく 給食
	そう じ 掃除
ごご 午後	じゅぎょう じ かん 授業 1～2時間
ほうかご 放課後	げ こう 下校

* 3a-2

では、ある小学校4年生の一日を見てみましょう。

Vamos ver aqui, o horario de aulas do 4º ano do primário.

しょうがっこう ねんせい いちにち ある小学校4年生の一日	
あさ 朝	しゅうだん とうこう 集団登校
ごぜんちゅう 午前中	じゅぎょう じかん 授業 4時間
ひる お昼	きゅうしょく 給食
	そうじ 掃除
ごご 午後	じゅぎょう じかん 授業 1～2時間
ほうかご 放課後	げこう 下校

しゅうだん とうこう
集団 登校
A IDA PARA A ESCOLA
EM GRUPO



とうこう はん
登校班
GRUPO QUE LIDERA A IDA
PARA A ESCOLA

* 3a-3

たくさんの小学校では、「集団登校」をします。

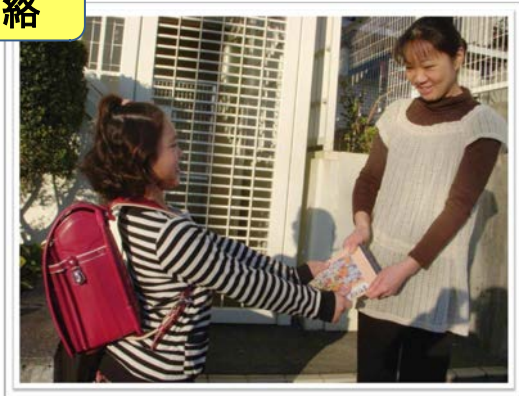
集団登校というのは、家が近くの子ども同士が「登校班」というグループを作り、一緒に学校に行くことです。

「登校班」ごとに、集合場所や時間が決まっています。遅れないように行きましょう。

A maioria das escolas adota o sistema de ir à escola em grupo. As crianças das vizinhanças formam um grupo e vão juntos à escola.

Cada grupo tem um esquema de horário e pontos de encontro. Procure não atrasar.

れんらく
連絡




*3a-4

もしも、学校を休む時や遅れて行く時は、朝、同じ「登校班」の人に知らせてください。保護者は必ず学校に連絡してください。

Caso a criança tenha que faltar às aulas ou atrasar na aula, avisar o membro do grupo, de manhã cedo, e o responsável comunicar o fato à escola, sem falta.

<small>しょうがっこう ねんせい いちにち</small> ある小学校4年生の一日	
<small>あさ</small> 朝	<small>しゅうだん とうこう</small> 集団登校
<small>ごぜんちゆう</small> 午前中	<small>じゅぎょう じかん</small> 授業 4時間
<small>ひる</small> お昼	<small>きゅうしょく</small> 給食
	<small>そうじ</small> 掃除
<small>ごご</small> 午後	<small>じゅぎょう じかん</small> 授業 1～2時間
<small>ほうかご</small> 放課後	<small>げこう</small> 下校

じゅぎょう ごぜんちゆう じかん
授業(午前中4時間)
AULA



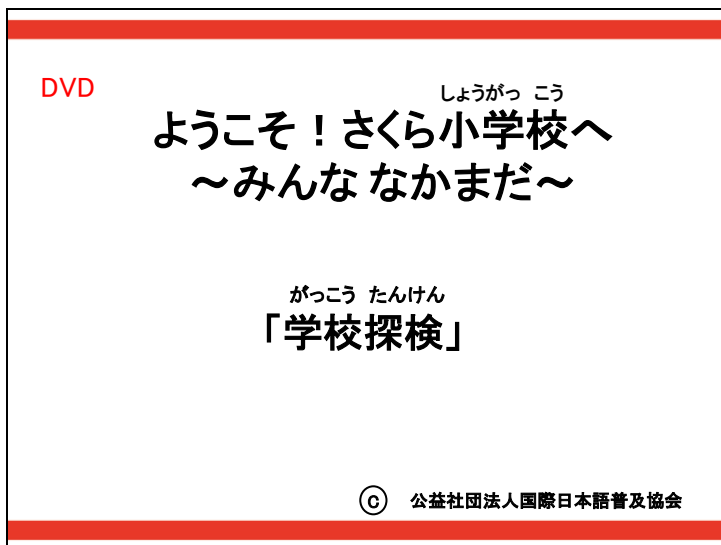
* 3a-5

学校に着きました。

午前中、4時間の授業があり、授業と授業の間に休み時間があります。

Chegamos à escola.



Na parte da manhã são quatro horas de aula, e durante as aulas, tem o intervalo de recreio.



「これから、学校の中を見てみましょう」◆「音楽室です。音楽の授業で使います。音楽を聴いたり、歌を歌ったり、楽器を演奏したりします」◆「体育館です。体育の授業で使います」◆「プールです。夏に泳ぎを練習します」◆「校庭です。体育をしたり朝会をしたり、休み時間に遊んだりします」◆「図書室です。たくさんの本があります。国語の授業で使ったり、休み時間や放課後に本を読むことができます。本を借りることもできます」◆「理科室です。理科の授業で使います。実験などをします」◆「家庭科室です。家庭科の授業で使います。裁縫をしたり、料理を作ったりします」◆「コンピューター室です。コンピューターの使い方を覚えたり、いろいろなことを調べたりします」◆「このように授業はクラスの教室や、学校のいろいろな場所でします」

Vamos visitar o interior da escola.

- Aqui é a sala de música. Usamos para o aprendizado de música. É aqui que aprende a tocar instrumentos, cantar.
- Aqui é o ginásio de esportes. Usamos para as aulas de educação física.
- Aqui é a piscina. No verão temos a aula de natação
- Aqui é o pátio da escola. É usado para as aulas de educação física ou para reuniões matinais. É o local para as crianças brincarem nos intervalos.
- Aqui é a biblioteca. Existem muitos livros. É usado para as aulas de língua nacional, para leitura durante os intervalos ou depois das aulas. Também se podem fazer empréstimos.
- Aqui é a sala de ciências. É usado para as aulas de ciências e também para experiências de laboratórios.
- Aqui é a sala destinada à aula de vida doméstica. É usada para costuras e para a culinária.
- Aqui e a sala de computador. Aprende-se a manusear o computador e para fazer diversas pesquisas.
- Assim, as aulas são dadas na classe e também em diversos locais da escola.

じゅぎょう 授業 AULA	しょうがっこう 小学校 ESCOLA PRIMÁRIA	ちゅうがっこう 中学校 ESCOLA GINÁSIAL
	ふん 45分	ふん 50分
	たんにん せんせい 担任の先生 ひとり (1人～)	きょうか せんせい 教科の先生 にん (10人～)

* 3a-6

小学校の1時間の授業は45分間で、中学校は50分間です。
 また、小学校では担任の先生1人がほとんどの教科を担当しますが、
 中学校では教科ごとに先生が替わります。

A aula do primário tem a duração de 45 minutos e as aulas do ginásio tem duração de 50 minutos.

No primário, existe um único professor responsável por todas as matérias, enquanto no ginásio, existe um professor para cada matéria.

しょうがっこう ねんせい いちにち ある小学校4年生の一日	
あさ 朝	しゅうだんとうこう 集団登校
ごぜんちゆう 午前中	じゅぎょう じ かん 授業 4時間
ひる お昼	きゅうしょく 給食
	そうじ 掃除
ごご 午後	じゅぎょう じ かん 授業 1～2時間
ほうかご 放課後	げこう 下校

きゅうしょく
給食
MERENDA ESCOLAR

* 3a-7

昼ごはんの時間になりました。たくさんの学校では「給食」があります。

Chegamos no horário do almoço. A maioria das escolas tem o KYUUSHOKU, ou seja, a merenda.

DVD

しょうがっこう
ようこそ！ さくら小学校
～みんななかまだ～

きゅうしょく ようす
「給食の様子」

© 公益社団法人国際日本語普及協会

「さくら小学校では教室で昼ごはんを食べます。昼ごはんは学校で作られ、みんな同じものを食べます。これを『給食』といいます。さあ、これから給食の時間です」 ◆「給食の時間になると給食当番が、教室に食事や食器を運びます。当番は一週間ごとに代わります」 ◆「さあ、準備ができました」「給食にはどんな献立があるか、見てみましょう」 ◆「給食は栄養のバランスを考えて作られています」 ◆「食べた後で、歯を磨きます」 ◆「当番が終わったら、白衣を持って帰って洗います。そして次の当番の人が使います」 ◆「みんなで食べると楽しいですね」

Na Escola Primária SAKURA, tomamos as refeições na própria sala de aula.

A merenda é feita na própria escola e todos comem as mesmas coisas.

Chamamos de KYUSHOKU – merenda. Assim, chegou a hora da merenda!

Quando chega a hora da merenda, os alunos responsáveis do dia

encarregam de trazer a refeição e os pratos para dentro da classe. Os

encarregados plantonistas mudam a cada semana.

[Oi, pessoal, a merenda já está pronta!]

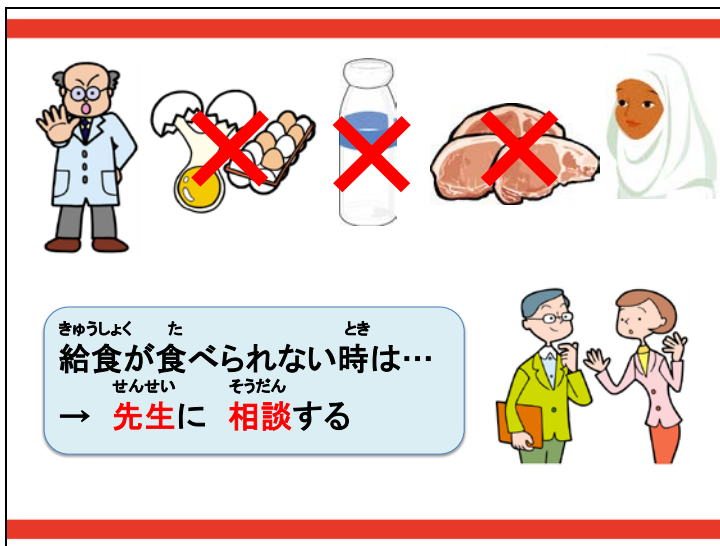
Vamos ver aqui o menu do dia.

A merenda foi elaborada levando em conta o balanço nutritivo.

Assim que terminar de comer, vamos escovar os dentes.

Quando encerrar a semana de plantão da merenda, deve-se levar o avental para casa, lavar e trazer de volta para que o próximo plantonista use.

[É muito divertido comer com todos!]



* 3a-8

「給食」も大切な学校の勉強なので、残さないで食べるようにします。しかし、「お医者さんが食べてはいけないと言っている」とか、「自分の信じている宗教では、絶対に食べてはいけない」という時は、食べなくてもいいです。

他の方法を考えますので、学校の先生に相談してください。

A merenda é um aprendizado muito importante dentro da escola. Vamos comer tudo sem deixar sobrar nada.

Porém, se o médico proibir de comer alguma coisa ou caso a religião proíba de comer certas coisas, deve se respeitar este direito. Vamos procurar alguma solução alternativa.



* 3a-9


また、給食がない学校だったら、自分で作った料理を持って行きます。
これを「お弁当」と言います。

お弁当のおかずは、必ず一度、電子レンジで温める、炒める、油で揚げる
などして、生の肉や魚は入れません。

Caso a escola não forneça a merenda, pode-se levar o lanche da própria casa.
Chamamos isto de BENTOO. O menú do BENTOO deve ser comida frita ou
refogada, não podendo ser comida crua seja carne ou peixe.

しょうがっこう ねんせい いち にち ある小学校4年生の一日	
あさ 朝	しゅうだん とうこう 集団登校
ごぜんちゆう 午前中	じゅぎょう じ かん 授業 4時間
ひる お昼	きゅうしょく 給食
	そう じ 掃除
ご ごと 午後	じゅぎょう じ かん 授業 1～2時間
ほうかご 放課後	げ こう 下校

そう じ
掃除 LIMPEZA

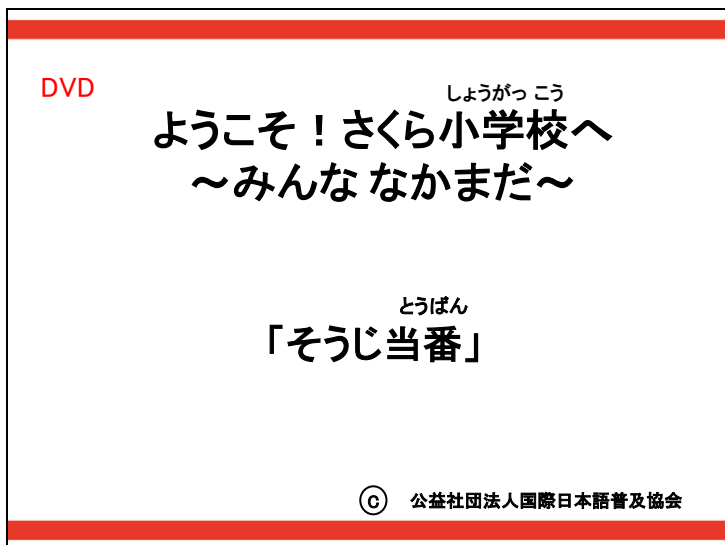


* 3a-10

この学校では、「給食」のあと、すぐに「掃除」があります。

日本の学校は、子どもが自分で仕事をするを大切にしていますので、掃除も自分たちでします。

Nesta escola, após merenda, fazemos a limpeza. No Japão valoriza-se a formação de crianças para fazer suas próprias tarefas e obrigações. A limpeza faz parte deste aprendizado.



「さくら小学校では、子どもたちが給食当番やそうじ当番をします。
そして、班に分かれて、交代で当番をします」
「そうじは、給食を食べた後で毎日します」
「教室だけでなく、ろうかや、理科室、校庭などもそうじします。学期末には
全員で大そうじをします」

Na Escola SAKURA, as crianças são responsáveis pelo plantão da merenda e limpeza.


Divide-se em pequenos grupos que trabalham alternados.

A limpeza é feito todo o dia, depois da merenda.


Não somente a classe, o corredor, sala de ciência e pátio também. No final do período escolar, faz-se a limpeza geral da escola.

しょうがっこう ねんせい いちにち ある小学校4年生の一日	
あさ 朝	しゅうだんとうこう 集団登校
ごぜんちゆう 午前中	じゅぎょう じ かん 授業 4時間
ひる お昼	きゅうしょく 給食
	そうじ 掃除
ごご 午後	じゅぎょう じ かん 授業 1～2時間
ほうかご 放課後	げこう 下校

じゅぎょう
授業 AULA



げこう いえ かえ
下校(家に帰る)



じ
3時ごろ

* 3a-11

午後、1時間か2時間、授業があります。

学校が終わるのは、学校や学年、曜日によって異なりますが、だいたい3時ごろです。学校が終わったら、家に帰ります。

As aulas do período vespertino podem ser de uma ou duas horas.

O término das aulas varia de acordo com a escola, a classe e dia da semana.

Em geral, termina às 3 horas.

Assim que acabar as aulas, todos retornam para a casa.

ちゅうがくせい ある中学生の一日	
あさ 朝	とうこう 登校
ごぜんちゅう 午前中	じゅぎょう じ かん 授業 4時間
ひる お昼	きゅうしょく 給食
	そうじ 掃除
ごご 午後	じゅぎょう じ かん 授業 1～2時間
ほうかご 放課後	ぶ かつ どう 部活動



ちゅうがっこう ぶ かつ どう

中学校の「部活動」

ATIVIDADES DO CLUBE

* 3a-12

中学校では、授業が終わった後に「部活動」があります。
「部活動」というのは、スポーツ、音楽、美術など、自分が好きなことを選んで参加するもので、1・2・3年生が一緒に活動します。
授業とは違ったことをたくさん学べる、とても楽しい時間です。

Nas escolas ginásias, existem as atividades de clube, BUKATSUDOO, após o término das aulas.

O BUKATSUDOO pode ser qualquer atividade de livre escolha, podendo ser esporte, música, artes etc.

(Os alunos do 1°. ao 3°.ano participam em conjunto dessa atividade). Nessa atividade aprende muita coisa não relacionada a aula, e são horas muito agradáveis

がっ こう いち ねん

学校の一年 (O ANO LETIVO)

しょうがっこう いちねん
ある小学校の一年



がっ 4月	5月	6月	7月	8月	9月	10月	11月	12月	1月	2月	3月
がっき 1学期				がっき 2学期				がっき 3学期			
がっき 1学期						がっき 2学期					

* 3b-1

次に、学校の1年についてお話をします。

Vamos falar agora, sobre o ano escolar

* 3b-2

日本の学校は4月に始まり、次の年の3月に終わりますが、その1年を2つ、または3つの「学期」に分けています。

ここでは、ある小学校の1年を見てみましょう。

As aulas no Japão começam no mês de abril, e termina no mês de março do ano seguinte, podendo ser divididos em 2 períodos ou 3 períodos.

Vamos ver agora como é o ano letivo ou escolar.

しょうがっこう いちねん ある小学校の一年		しぎょうしき 始業式
いちがつき 1学期	4 月	CERIMÔNIA DE INÍCIO DO QUADRIMESTRE ESCOLAR
	5 月	
	6 月	
	7 月	




* 3b-3

まず、1学期。1学期は4月から7月までです。

始業式です。学期の始まりの式です。校長先生のお話を聞いたり、新しいクラスの担任の先生を発表したりします。

Primeiramente, o primeiro trimestre, que vai do mês de abril até o mês de julho.

Aula inaugural ou cerimônia de início das aulas. É a cerimônia que acontece no início de cada período.

É feito a apresentação da palavra do Diretor ou então a apresentação do professor responsável.

しょうがっこう ある小学校の一年	いちねん
いちがっき 1学期	がつ 4 月 5 月 6 月 7 月

にゅうがくしき
入学式
CERIMÔNIA DE INGRESSO ESCOLAR

*** 3b-4**

入学式です。子どもの入学を祝うための式です。
 自分の子どもが入学する時は、保護者もスーツやワンピースなど、式に出るのにふさわしい服を着て、子どもと一緒に学校に行きます。

NYUUGAKUSHIKI, é a cerimônia de comemoração do início da vida escolar dos alunos do 1º ano. Nesta cerimônia comemorativa, os pais participam vestidos a rigor ou social, e vai junto com a criança para a escola.

*** 3b-5**

最初、体育館などで2時間ぐらい、式があります。

A cerimônia é realizada no ginásio de esportes e pode durar cerca de duas horas.

*** 3b-6**

式の後には教室に戻り、教科書やたくさんの書類をもらいます。
 日本語を読んだり書いたりできない保護者は、その時、担任の先生に言っ
 てください。

Terminada a cerimônia, todos vão a sala de aula para receber os livros didáticos.

Os pais que não falam ou lêem o japonês, comunique este fato ao professor.

しょうがっこう いちねん	
ある小学校の一年	
いちがっき 1学期	がつ
	4 月
	5 月
	6 月
	7 月

か てい ほう もん
家庭訪問

**VISITA DO PROFESSOR À
RESIDÊNCIA DO ALUNO**

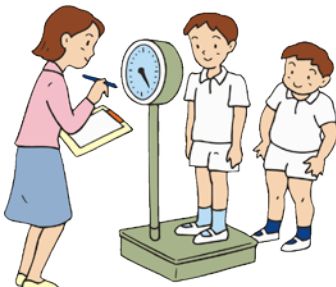


* 3b-7

家庭訪問です。先生が家に来て、保護者とお話をします。

Visita a casa do aluno. KATEIHOMON. O professor vai até a casa do aluno e conversa com os pais.

しょうがっこう いちねん ある小学校の一年	
いちがつき 1学期	4 月
	5 月
	6 月
	7 月



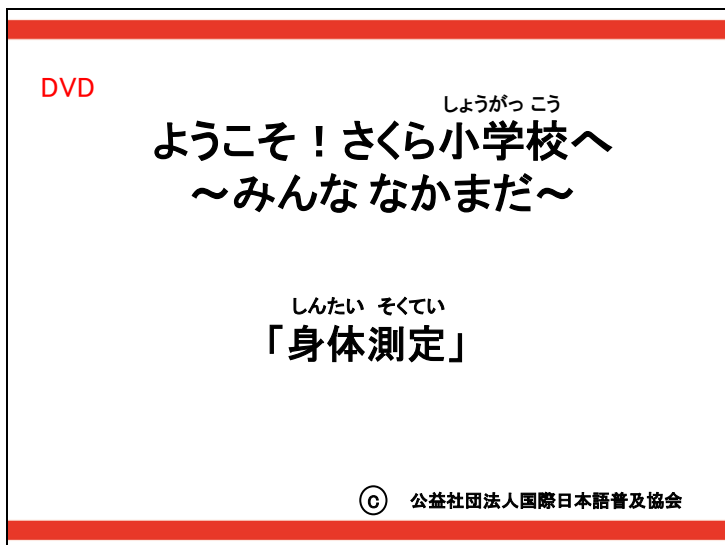
けんこう しんだん
健康診断 EXAME DE SAÚDE

しんたい けいそく
身体計測 EXAME BIOMÉTRICO

* 3b-8

健康診断・身体計測です。子どもが学校で元気に過ごせるよう、学校にお医者さんが行って検診します。

Exame médico e exame físico. Para que a criança frequente a escola com saúde, o médico vem a escola para fazer exames.



◆「学校では各学期に1回、身長と体重を測ります」 ◆「ほかにも色々な健康診断をします」 ◆「視力検査です。どのくらいよく見えるか調べます」 ◆「歯科検診です。歯医者さんが学校へ来て、悪い歯があるかどうか見ます」 ◆「これは、健康手帳です。六年間使います」 ◆「身長や体重、それから歯科検診の結果などを記録します」 ◆「そして保護者が見て、サインをします」 ◆「目や歯の治療が必要なとき、学校からお知らせが来ます。これをもらったら、なるべく早く病院に行って、みてもらいましょう。治療が終わったら、お医者さんのサインをもらって、学校へ出します」

Na escola, todos os inícios de período, fazem-se os exames físicos de medição de altura e peso.

Além disso são realizados vários exames de saúde.

Temos o exame de vista, para saber a capacidade visual, o exame odontológico, com a presença do dentista na escola, que examinará se há dentes ruins.

Este é a caderneta de saúde. Vamos utilizar durante os 6 anos.

Nesta caderneta ficam registrados os resultados dos exames físicos, odontológicos.

Os pais devem olhar a caderneta e assinar como confirmação.

Caso haja alguma disfunção dentária ou visual, a escola enviará um aviso.

Assim que receber este aviso, compareça o quanto antes numa clínica especializada.

Depois de encerrado o tratamento, o médico fornecerá um documento assinado que deverá ser entregue na escola.

けんこう しんだん
健康 診断
EXAME DE SAÚDE

たいじゅう しんちよう
・体重 ・身長

によう だいべん ちゅう
・尿 ・大便 ・ぎょう虫

め みみ は しんぞう
・目 ・耳 ・歯 ・心臓 など



* 3b-9

体重、身長、目、歯のほかに、
尿、大便、ぎょう虫、耳、心臓などの検査も あります。

Fora os exames físicos (altura, peso), exame de vista, exame odontológico, existem o exame de urina, fezes, exames para detecção de parasitas, ouvidos e coração.

けん さ まえ

検査の前

しつもん かみ からだ ちょうし か

質問の紙に体の調子を書く



たげんごいりょうもんしんしすてむ えむきゅーぶ

多言語医療問診システム M3

Sistema Multilíngue de Apoio Comunicativo M-Cube

<http://www.tabunkakyoito.org/アプリ/多言語問診システムm3-mobile/>

たげんごいりょうもんしんひびょう

多言語医療問診票

Questionários Médicos Multilíngues

<http://www.kifjp.org/medical/>

* 3b-10

検査の前に、今までの体の調子を聞くために、質問の紙が配られますので、しっかり書いてください。

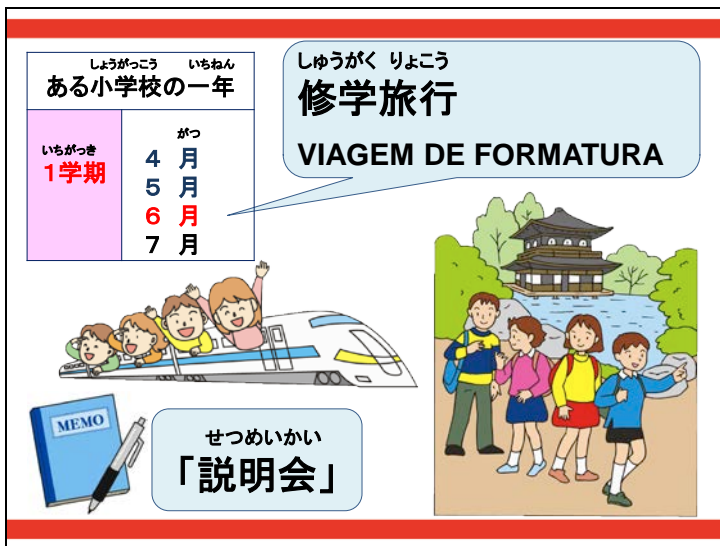
学校からもらう紙には病気についての難しいことばが出てきます。

その時は、医療通訳のインターネットサイトがありますので、自分で調べることもできます。

Antes dos exames previstos, será enviado um questionário sobre as condições físicas. Favor responder firmemente.

Neste questionário fornecido pela escola, existem termos médicos de difícil entendimento.

Pode-se utilizar o site de internet referente ao tradutor médico para responder.



* 3b-11

修学旅行です。小学校6年生や中学校3年生が学年全員で行く宿泊旅行です。

Sobre o SHUUGAKURYOKOO–Viagem de formatura.

Todos os alunos do 6º ano primário ou 3º ano ginásial fazem uma viagem com direito a pernoite.

* 3b-12

行く前に、保護者のための説明会があります。

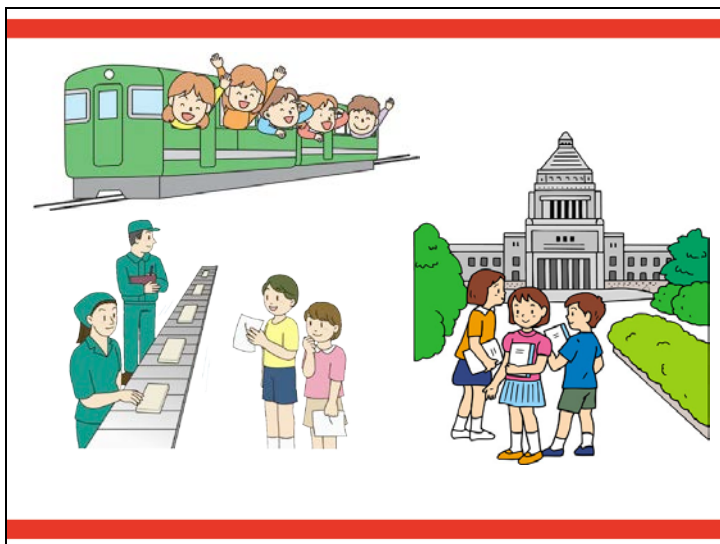
持ち物についての話もありますので、参加してください。

Antes da viagem, haverá explicação aos pais sobre diversos assuntos, entre eles, as coisas que podem ser levados na viagem. Portanto, participem.



しょうがっこう いちねん ある小学校の一年	
いちがつき 1学期	4 月
	5 月
	6 月
	7 月

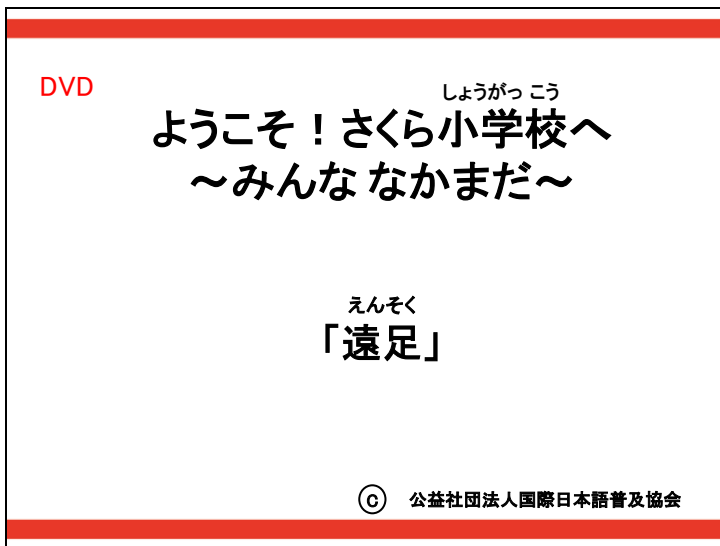
えん そく
遠足 EXCURSÃO
こうがいがくしゅう
校外学習
ATIVIDADE EXTRACLASSE



* 3b-13

遠足・校外学習です。学校の外に出て、勉強したり遊んだりします。

ENSOKU – excursão ou KOOGAIGAKUSHUU, aprendizagem fora da escola. Onde as crianças brincam e aprendem fora do ambiente escolar.



「遠足では、みんなで学校の外に行って、いろいろなものを見たり聞いたりします。たいてい、春にあります」

「遠足の前には、お知らせをもらいます」

「日時、行き先、持ち物、雨のときどうするか、などが書いてあります」

「これは、遠足のしおりです。日程や持ち物などが詳しく書いてあります」

「持ち物は、お弁当、水筒、お菓子、雨具、敷き物、ゴミ袋などを、リュックサックに入れて持っていきます」

As excursões que são realizadas normalmente na primavera, as crianças são conduzidas para fora da escola, onde aprendem ouvindo e vendo diversas coisas.

Antes da excursão receberá um comunicado contendo as datas e os horários, locais de visita, lista de pertences que devem ser levados no dia, e em caso de chuva como fazer.

Isto é o manual de excursão, que especifica em detalhes a respeito a programação e pertences.

Entre os pertences que são pedidos estão o lanche (bento), cantil de água, guloseimas, capas de chuva, esteira plástica, sacos de lixos, etc, que deverão ser colocados dentro da mochila.

べんとう
弁当 MARMITA



* 3b-14

遠足や校外学習の日はお弁当が必要です。
この日のお弁当は、子どもたちが楽しみにしています。

No dia da excursão ou aprendizado fora da escola, será necessário levar o lanche.

O lanche preparado especialmente para esse dia, é de grande expectativa para as crianças.



* 3b-15


授業参観です。保護者が学校に行って、授業の様子を見ます。

JUGYOOSANKAN – Visita dos pais à escola para observar a aula.

しょうがっこう		いちねん	
ある小学校の一年			
いちがっき 1学期	4	が	つ
	5	月	月
	6	月	月
	7	月	月

がっきゅう こんだんかい
学級懇談会
REUNIÃO DE PAIS OU RESPONSÁVEIS E PROFESSORES POR CLASSE

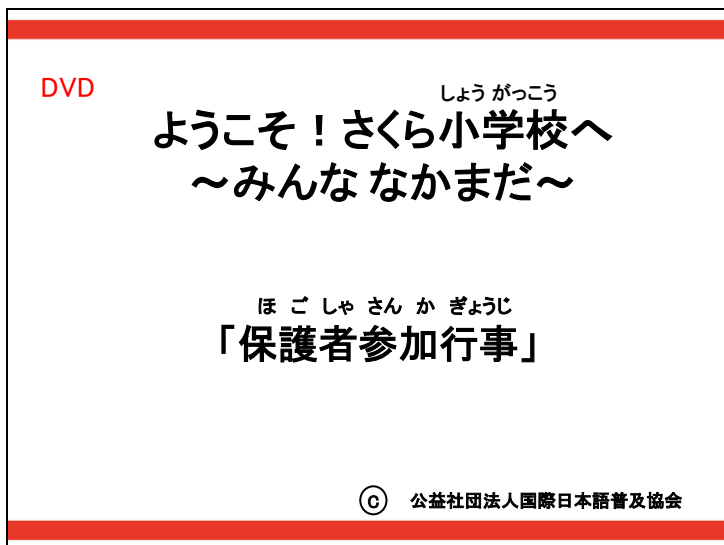
さんしゃめん だん
三者面談
REUNIÃO INDIVIDUAL COM O PROFESSOR, OS PAIS OU RESPONSÁVEIS E O ALUNO



* 3b-16

学級懇談会・三者面談です。保護者が学校に行って、保護者や先生と一緒に話をします。

GAKKYUUKONDANKAI (reunião por classe) e SANSHAMENDAN (reunião individual), os pais vão à escola para conversar com o professor.



「保護者が参加する学校行事には、授業参観、保護者会、個人面談などがあります。学校によって違います、それぞれ年に2-3回あります」
「保護者会です。先生がクラスのことや、学校行事などについて話します」
「個人面談です。放課後、保護者が先生と一対一で10分ぐらい、子どものことについて話します」
「このような行事の前に『お知らせ』がきます」
「お知らせに注意して、是非行事に参加してください」

Os pais devem comparecer na escola nas atividades como o JUGYOOSANKAN, HOGOSHA-KAI, KOJIN MENDAN, mais ou menos 2 ou 3 vezes ao ano, HOGOSHA-KAI. (reunião com os pais), o professor esclarece sobre a classe e sobre as atividades escolares. KOJIN-MENDAN (reunião individual) Após as aulas, o professor conversa individualmente com os pais, sobre a criança durante 10 minutos. Antes destes eventos, a escola enviará um aviso. Fique de sobre-aviso, e compareça se puder nestes eventos.

しょうがっこう
【小学校】 ESCOLA PRIMÁRIA

に しゃめん だん
二者面談 ほ ごしや せんせい
 (保護者・先生)

ちゅうがっこう
【中学校】 ESCOLA GINASIAL

さん しゃ めん だん
三者面談 ほ ごしや こ せんせい
 (保護者・子ども・先生)

**REUNIÃO INDIVIDUAL COM O PROFESSOR,
 OS PAIS OU RESPONSÁVEIS E O ALUNO**

* 3b-17

ビデオでは、保護者と先生が2人だけで話す「二者面談」でしたが、中学校では、保護者・先生・子どもの3人で話す「三者面談」があります。勉強や学校生活、高校進学について、大切な話をします。

No Video, vocês podem ver a mãe e o professor, numa reunião bipartite. Na escola ginásial há reuniões com a presença do professor, os pais e a criança, chamada SANSASHA-MENDAN, onde se fala sobre os estudos, a vida escolar e o prosseguimento dos estudos, etc, é uma conversa muito importante.

しょうがっこう いちねん	
ある小学校の一年	
いちがつき	4 がつ
1学期	5 月
	6 月
	7 月

しゅうぎょうしき
終業式
CERIMÔNIA DO ENCERRAMENTO
DO QUADRIMESTRE ESCOLAR




* 3b-18

終業式です。学期の終わりの式です。

校長先生のお話を聞いたり、通知票をもらったりします。

SHUUGYOOSHIKI - Cerimônia de encerramento das aulas.

O Diretor faz o seu discurso e é entregue o boletim escolar.



* 3b-19

1学期がおわりました。

夏休みです。日本の夏は暑いので、学校は40日間の休みになります。

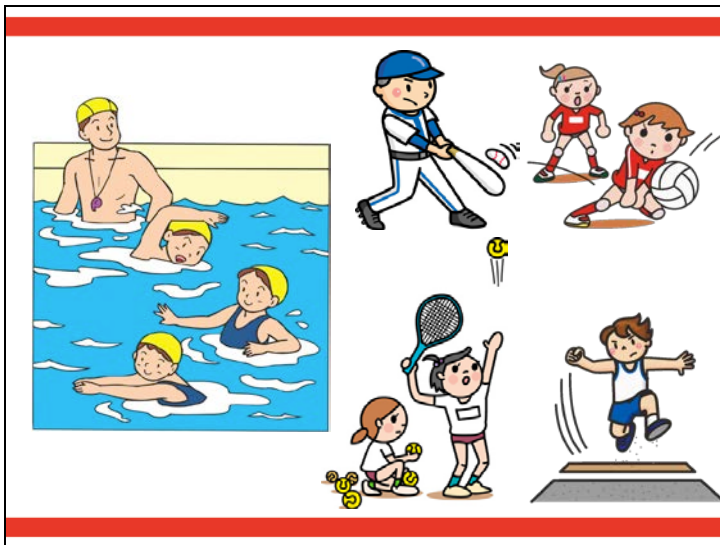
Terminou o 1º período.

É férias de verão; O calor é intenso no verão do Japão e a escola permanece de férias durante 40 dias.

* 3b-20

休みに入る前に「夏休みの宿題」をもらいますので、子どもは家で宿題をします。

As crianças receberão as tarefas de verão que deverão ser feitas em casa, durante as férias.



* 3b-21

夏休み中、小学校では水泳学習、中学校では部活動をするところもあります。

Durante as férias de verão, haverá aulas de natação na escola primária e no ginásio poderá haver atividades do clube.

しょうがっこう いちねん ある小学校の一年	
なつやす 夏休み	~8 月
にがつき 2学期	9 月
	10 月
	11 月
	12 月

しぎょうしき
始業式

**CERIMÔNIA DE INÍCIO DO
QUADRIMESTRE ESCOLAR**



* 3b-22

夏休みが終わり、2学期です。

2学期は9月から12月まで、最初の日に始業式があります。

Terminando as férias de verão, inicia-se o 2º período.

O 2º período vai de setembro até dezembro. No primeiro dia, inicia-se com a cerimônia de início do período.

しょうがっこう いちねん ある小学校の一年	
なつやす 夏休み	~8 月
にがつき 2学期	9 月
	10 月
	11 月
	12 月



うんどう かい たいいくたいかい
運動会・体育大会
GINCANA ESPORTIVA

* 3b-23

運動会、体育大会です。スポーツやダンスをしたり、友達の応援をしながら、運動に親しむ行事です。

お弁当を持って行くこともあります。保護者もたくさん応援に行きますので、参加してください。

UNDOOKAI ou TAIKUTAIKAI (Gincana esportiva).

Apresentação de esportes e danças, bem como, diverte-se simplesmente torcendo pelos colegas.

É comum levar lanche neste dia. Muitos pais participam deste evento para torcer e procure participar também.

しょうがっこう いちねん ある小学校の一年		がっ 9 月
にがつき 2学期	10 月	
	11 月	
	12 月	

がくしゅう はっぴょう かい
学習発表会
APRESENTAÇÃO DE ESTUDOS
ぶん か さい
文化祭
FESTIVAL CULTURAL




* 3b-24

学習発表会、文化祭です。子どもたちが、歌や劇の発表をしたり、自分の
かいた絵を飾ったりします。保護者もたくさん見に行きます。

GAKUSHUU-HAPPYOOKAI -, BUNKASAI (festival cultural)


Apresentação dos trabalhos escolares feitos pelos alunos (teatros,música,
desenhos etc.)

Muitos pais participam deste evento

しょうがっこう いちねん ある小学校の一年	
に がっ き 2学期	がっ 9 月
	10 月
	11 月 12 月
ふゆやす 冬休み	がつまつ 12月末
	がっ ~1月

しゅうぎようしき
終業式
 CERIMÔNIA DO ENCERRAMENTO
 DO QUADRIMESTRE ESCOLAR

ふゆやす しゅうかん
冬休み(2週間)
FÉRIAS DE INVERNO



* 3b-25

終業式です。

終業式の次の日から、冬休みです。約2週間の短い休みです。

SHUUGYOOSHIKI - Cerimônia de Encerramento do Período Escolar

Após o dia da Cerimônia, é férias de inverno. São férias curtas de apenas 2 semanas..

しょうがっこう いちねん ある小学校の一年	
ふゆやす 冬休み	がつ ~ 1 月
がっき 3学期	1 月 2 月 3 月

しぎょうしき
始業式
CERIMÔNIA DE INÍCIO DO
QUADRIMESTRE ESCOLAR

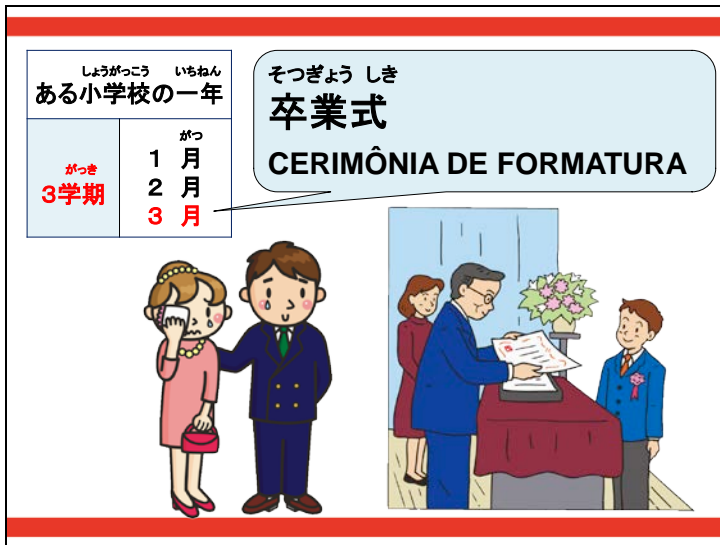
* 3b-26

冬休みが終わり、3学期です。

3学期は1月から3月までで、最初の日に始業式があります。

Terminando as férias de inverno, inicia-se o 3º. Período.

O 3º período vai de janeiro a março. No primeiro dia, realiza-se a cerimônia de Início do período letivo.



* 3b-27

卒業式です。卒業を祝うための式です。

自分の子どもが卒業する時は、保護者も出席します。

入学式と同じように、服装はスーツやワンピースなど、式に出るのにふさわしいものを着ます。

Cerimônia de Formatura. É uma cerimônia para comemorar a formatura. No dia da formaturado seu filho, os paisdevem participar. Assim como no dia da aula inaugural NYUUGAKU-SHIKI, os pais vão vestidos a rigor ou social.

しょうがっこう いちねん ある小学校の一年		しゅうりょうしき 修了式 CERIMÔNIA DE ENCERRAMENTO DO ANO LETIVO
がっき 3学期	がつ 1 月 2 月 3 月	
はるやす 春休み	いっしゅうかん (1週間)	



* 3b-28

修了式です。学校の1年の終わりの式です。

校長先生の話の聞いたり、通知票をもらったり、クラスで1年間のまとめをして終わります。

Cerimônia de encerramento do ano letivo. É o último dia da escola.

Ouve-se o discurso do diretor, recebe os avisos da escola, e faz o resumo do ano encerra..

ひょう か
評価

がっき 1学期	しゅうぎょうしき 終業式
がっき 2学期	しゅうぎょうしき 終業式
がっき 3学期	しゅうりょうしき 修了式



せいせき
▪ **成績**

がっこう ようす
▪ **学校での様子**

しゅつせき けつせき
▪ **出席や欠席 など**

つうちひょう
通知票
BOLETIM ESCOLAR

* 3b-29

今、学校の1年を見ましたが、学期の最後の日にある「終業式」「修了式」の日、先生が子どもに渡すものがあります。それを「通知票」といいます。

Agora, vimos o ano escolar. No último dia do período, por ocasião do SHUUGYOOSHIKI (Encerramento do período) ou SHUURYOOSHIKI (Encerramento do ano letivo), o professor entrega o TSUUCHIHYOO, o boletim escolar.

* 3b-30

「通知票」というのは、子どもの成績や学校の様子、出席・欠席などを保護者に知らせるための大切なものですので、必ず見てください。

O Boletim Escolar é: um documento muito importante para os pais pois abrange uma avaliação do seu filho, quanto ao comportamento, assiduidade, desempenho, etc. Favor ler e ver com atenção.

平成〇年度

教育目標

教育目標
豊かな感性をもち、周りとの関わりの中で自己を伸ばす生徒の育成

基本方針
生徒ひとりひとりの個性を尊重する
主体的に学ぶ生徒の育成をめざす

方針		
学習	人権	生活
学習習慣を身につけ、家庭でもって学習に取り組む生徒を育てる。	互いの個性を認め合い、尊重しあえる生徒を育てる。	集団生活を實踐し、協力し合える生徒を育てる。

平成〇年度

通知表



京都市文化共生中学校
校長 国際太郎

1年1組1番 名前 _____

○各教科の学習の記録

	評価	1学期	2学期	3学期	学年
国語	×××				
社会	×××				
数学	×××				
理科	×××				
音楽	×××				
美術	×××				
保健体育	×××				
技術家庭	×××				
英語	×××				

○総合的な学習の時間の記録

△コース _____

○部活動の記録

部活動名 _____

○特別活動の記録

生徒会活動・学級活動など

前期 _____

後期 _____

○出欠の記録

	**	**	**	**	**	**	**	**
1学期								
2学期								
3学期								
学年								

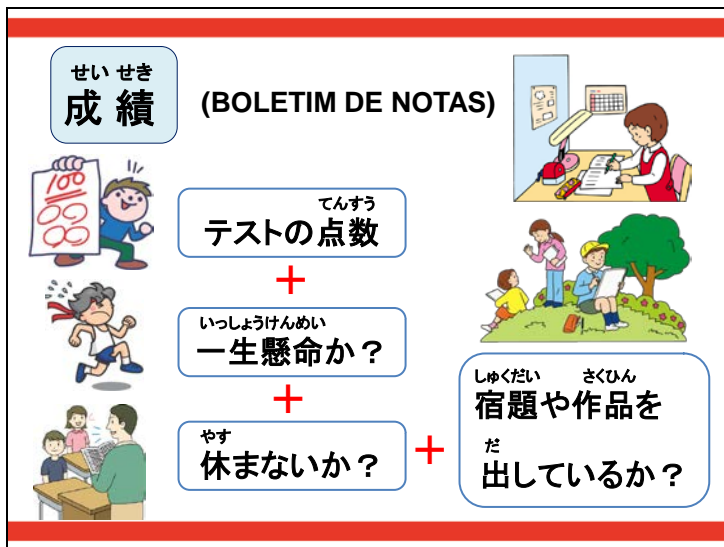
○通信欄

担任印

認定

通知票

Boletim escolar



* 3b-31

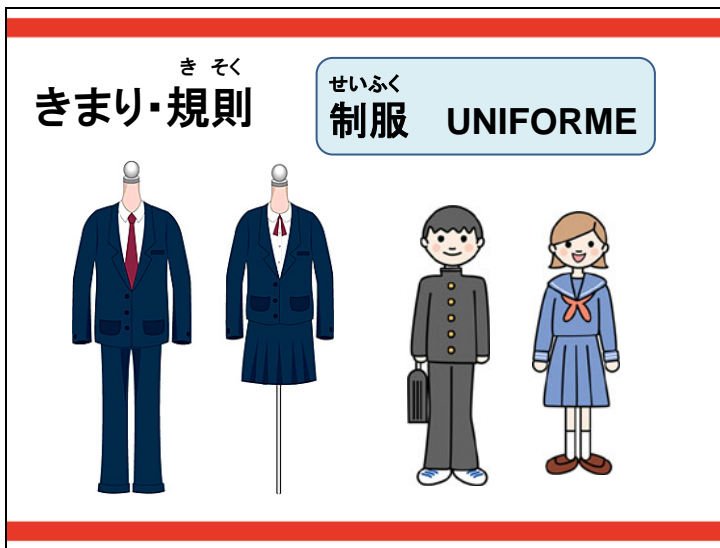
日本の学校の成績は、テストの点数の評価だけではありません。
一生懸命勉強しているか、休まないで参加しているか、
宿題や作品をちゃんと出しているか、なども評価して、成績に入れます。

No Japão, a avaliação não corresponde somente a nota da prova. É avaliado também o esforço, faltas ou o feito de tarefas e trabalhos escolares.

* 3b-32

特に、中学校3年間の成績は、高校に入るための試験の点数に全部入ります。ですから、どの教科の勉強も一生懸命、まじめにやるのが大切です。

Em especial, o desempenho de 3 anos na escola ginásial, será inserido todos os resultados de testes para entrar na escola de ensino médio, por isso é importante estudar com afinco todas as matérias.



* 3b-33

次に、「きまり・規則」についてお話をします。

子どもたちが楽しく生活できるように、学校にはいろいろなきまりがあります。まずは、「服装」のきまりです。

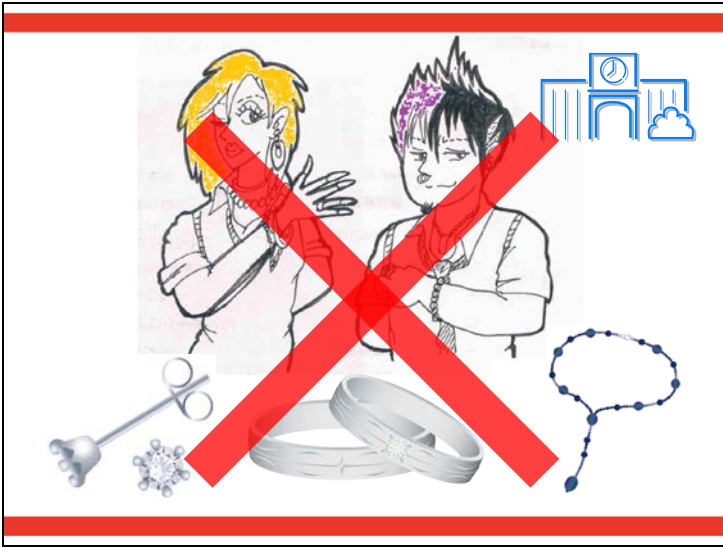
Em seguida, vamos falar sobre os regulamentos. Para que a criança possa conduzir uma vida escolar sem problemas, a escola tem varias regras. Para começar, o Uniforme .

* 3b-34

小学校は、服装のきまりがない学校が多いです。

しかし、中学校は、「この学校の人はみんなこの服を着ますよ」という、「制服」が決まっている学校が多いです。

No primário, existem muitas escolas que não impõem regras do uniforme. Porém, no Chugakko (Ginásio), o uso do uniforme é comum, para que possa identificar a escola que frequenta.



* 3b-35

また、中学校では、髪の毛を茶色や金色に染めたり、パーマをかけたりにすることはできません。

No Ginásio não é permitido tingir os cabelos ou fazer permanentes nos cabelos.

* 3b-36

ピアスやネックレスなどのアクセサリーをつけて学校に行くことはできません。

Também é proibido o uso de bijuterias como brincos e colaresna escola.



* 3b-37

次に、「食べ物・飲み物」のきまりです。

日本の学校では、学校でおやつを買ったり、食べたりすることはできません。
ジュースやコーラを飲むこともできません。

A seguir, há regras relacionadas com a comida e a bebida.

Na escola do Japão não é permitido comer ou comprar guloseimas.

Também não é permitido tomar refrigerantes em geral.



* 3b-38

みなさんの国の学校の「きまり」とは、ずいぶん違うかもしれませんね。もちろん、日本の中でも、学校によって「きまり」は少しずつ違います。


Os regulamentos talvez sejam bem diferentes dos seus países de origem. No Japão, dependendo da escola existem algumas diferenças nos regulamentos.

* 3b-39

「この学校はどんなきまりがあるのかな？」
「これは、いいのかな、ダメなのかな？」など、わからないことがあったら、何でも先生に聞いてください。

Nessa escola, quais são os regulamentos?


Portanto, se tiver alguma dúvida sobre o que é permitido ou não, pergunte ao professor.



せいど

④ いろいろな 制度

Diversos sistemas existentes



* 4-1

これから、通訳、PTA活動、子どもの安全と健康を守るためのいろいろな制度のことをお話します。

Agora falaremos sobre os intérpretes, atividades do PTA (Associação dos Pais e Mestres), segurança da criança e dos diversos sistemas existentes.

つう やく
通訳 INTÉRPRETE

か てい ほうもん こじん めんだん
家庭訪問、 個人面談で

に ほん ご はな
日本語が よく 話せないとき…



つうやく き
通訳に 来て もらえることが あります。

* 4-2

まず 通訳のことです。

家庭訪問や個人面談、また、そのほかの、子どもの教育のことについて、日本語があまりできなくて、学校の先生とよく話せないときは、学校によっては通訳に来てもらえることがあります。

Inicialmente, sobre o Intérprete.

Nas visitas que o professor faz à casa, em reuniões e outros, abordando assuntos com respeito a educação dos filhos, e a comunicação seja precária devido a dificuldade em expressar na língua japonesa, neste caso, conforme a escola pode se solicitar a presença de um intérprete para intermediar a conversa.



* 4-3

まず、学校の先生に、通訳が必要だということを伝え、通訳に来てもらえるかどうか聞いてください。

Inicialmente, comunique ao professor, a necessidade da presença de um intérprete, e pergunte se há possibilidade de solicitar a presença do intérprete.

ぴーていー えー
 P T A
 (ASSOCIAÇÃO DE PAIS E MESTRES)
 Parent -Teacher Association
 ほごしゃ せんせい だんたい
 保護者 先生 団体
 こ
 子どものために
 ほごしゃ ほうし かつどう
 保護者が いろいろな 奉仕活動を行います。

* 4-4

次に、PTAのことを、話します。

PTAのPは保護者、Tは先生、Aはみんなで集まる団体という意味です。

Em seguida, falaremos sobre o PTA

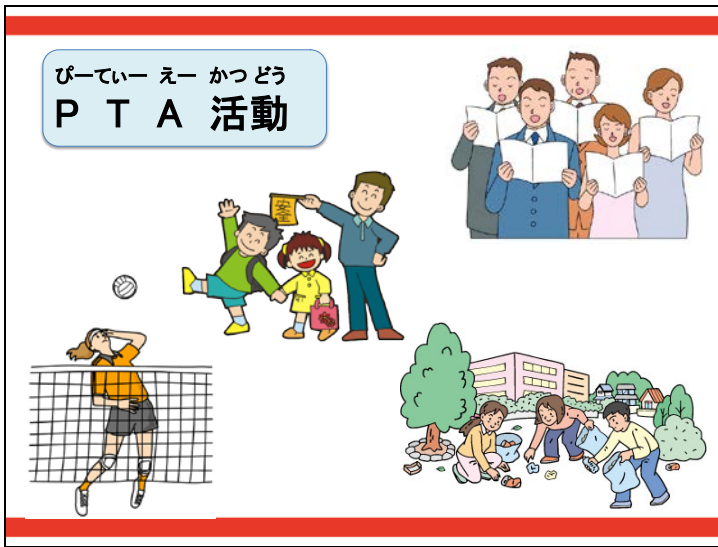
A abreviatura PTA vem do inglês P: Parents T: teacher A: Association, ou seja a Associação de Pais e Mestres.

* 4-5

子どもが学校に入ると、保護者は、PTAの会員になります。

PTAでは、保護者が交代で、子どものためにいろいろな奉仕活動を行います。

Quando a criança se matricula na escola, os pais devem fazer parte da Associação. No PTA, os paisse revezam para realizar diversos eventos em favor das crianças



* 4-6

たとえば、子どもが朝、安全に学校へ行けるように、車が多い道路で、子どもたちを見守ったりします。

みんなで歌を歌ったり、スポーツをしたりすることもあります。また、学校の掃除をすることもあります。

PTAから、いろいろなお知らせの紙が来ますので、注意してください。

Por exemplo, de manhã, no horário das crianças irem à escola, fazem patrulhamento nas ruas movimentadas para proteger as crianças.

Também tem atividades conjuntas de canto e esporte. Além da limpeza da escola que pode ser feita pelos membros do PTA.

O PTA envia regularmente informações. Leia com atenção.



ぴーていー えー かつ どう
P T A 活動

ほ ご しゃ ほ ご しゃ と も
 ・保護者と 保護者が 友だちに なれる。

こ がっこう
 ・子どもの 学校のことが よく わかる。

さん か
 ・参加できない ときは、

たんにん せんせい そうだん
 担任の 先生に 相談する。

* 4-7

PTA活動の中で、保護者と保護者が友達になれることもありますし、子どもの学校の様子がよくわかることもあります。ぜひ、積極的にやってみてください。

でも、仕事を休めないなどの理由で、どうしてもPTAの仕事ができないときは、担任の先生に相談してください。

Nas atividades do PTA é comum os pais tornarem amigos, bem como, é uma das maneiras de conhecer o desempenho da criança na escola. Procure participar ostensivamente.

Caso não seja possível participar regularmente das atividades por causa do trabalho, consulte o professor responsável da classe.

ほけん
保険 SEGURO



にほんすぽーつしんこうせんたー
日本スポーツ振興センター
CENTRO DE FOMENTO AO ESPORTE DO JAPÃO

「さいがい きょうさい きゅうふ」
「災害 共済 給付」
FUNDO MÚTUO DE AUXILIO

* 4-8

次に、子どもの教育環境をよくするための制度を、紹介します。

Em seguida, apresentaremos os sistemas que visam melhorias no ambiente escolar

* 4-9

まず、学校で、けがをした時の保険です。

日本スポーツ振興センターという団体の「災害共済給付」といいます。

Inicialmente, o seguro serve para quando se acidentar na escola.




O Fundo Mútuo de Auxílio é um seguro subsidiado pela Organização Centro de Fomento ao Esporte do Japão.

^{がっこう}
 ・学校で ^{けがを} したときの ^{ほけん} 保険

^{びょういん} ^{かね} ^{かえ}
 ・病院の お金が あとで 返ってくる

^{ひよう} ^{えん}
 ・費用 : 500円くらい

^{もう} ^こ ^{かにゆうどうい} ^{しょ} ^{がっこう} ^だ
 ・申し込み : 加入同意書を 学校に出す

* 4-10

子どもが学校へ行く道や学校の中などでけがなどをして、病院へ行ったとき、病院に払ったお金があとから返ってきます。とても大切な保険なので、全部の子どもが入ります。

Este seguro cobre as despesas médicas envolvendo acidentes durante o percurso até a escola ou dentro da escola. O pagamento efetuado no hospital é devolvido depois. É um seguro muito importante e todos os alunos estão inscritos nele.

* 4-11

お金はだいたい1年間に500円くらいです。この保険に入るときは、学校が加入同意書をくれるので、名前を書いて、はんこを押して、先生に出してください。

O valor anual é de cerca de 500 ienes. Para inscrever neste seguro, a escola distribuirá o formulário de inscrição. Escreva o nome, carimbe e entregue ao professor.

しゅうがく えんじょ せいど

就学 援助 制度

SISTEMA DE SUBSÍDIO ESCOLAR

がっこうせいかつ

学校生活のための

かね

えんじょ

お金の援助

がくようひん

きゅうしょくひ

えんそく

こうつう ひ

学用品・給食費・遠足の交通費など

くわ

☆詳しいことは

がっこう

学校に

き

聞いてください。



* 4-12

次は、就学援助制度です。日本の公立の小学校・中学校は、授業料や教科書代は無料です。でも、教科書以外の教材(ノートや問題集など)や給食、遠足、体操服などは、保護者がお金を払わなければなりません。そのお金は、1か月に1回、銀行を通して払ったり、直接、学校に払ったりします。

Falamos agora sobre o sistema de subsídio escolar. SHUUGAKUENJOSEIDO No Japão, as despesas de matrícula, mensalidade e material didático são gratuitas nas escolas públicas. Gastos com materiais adjuntos como caderno, apostilas de tarefas, merenda escolar, viagem ou excursão por um dia, uniforme de ginástica deverão ser arcados do próprio bolso. Os valores são mensais deverão ser pagos por transferência bancária ou diretamente na escola.

* 4-13

しかし、これらのお金を払うのが難しい家庭のために、学校生活に必要なお金を援助してもらえる制度があります。これが「就学援助制度」です。この制度を使いたいときは、学校に相談してください。

Porém, para os que tem dificuldade financeira para pagar por estas despesas, existe um sistema de ajuda financeira para garantir um bom andamento da vida escolar. Este sistema chama-se SHUUGAKUENJOSEIDO. Para os interessados, favor consultar a escola.

がく どう ほ い く がく どう く ら ぶ
学童 保育/学童 クラブ
CUIDADO DAS CRIANÇAS
CUJOS PAIS TRABALHAM

ひる ま ほ ご し ゃ い え か て い こ
昼間、保護者が 家にいない 家庭の 子ども

ば し ょ も う こ ほ う ほ う
☆場所や 申し込み方法は
がっ こ う き
学校に 聞いてください。



* 4-14

次は、学童保育です。学童クラブということもあります。学童クラブは、保護者の仕事などで、学校が終わったあと、家に大人がいない子どもたちが安全に過ごせるところです。塾ではないので、勉強は教えません。

Agora vamos falar sobre o GAKUDOHOIKU ou GAKUDOOKURABU.

O GAKUDOOKURABU é um local onde a criança pode ficar em segurança depois das aulas, caso os pais, por motivo de trabalho, não podem cuidar delas depois do final das aulas.

Aqui não é cursinho. Portanto, não se leciona.

* 4-15

学童クラブの場所や申し込み方法がわからない場合は、学校に「学童クラブに入りたいですが、申し込み方法を教えてください。」と伝えてください。

Caso não saiba os locais e a forma de inscrever nos GAKUDOOs, consulte a escola mencionando que deseja colocar a criança sob cuidados do GAKUDOO



* 4-18

わたしたちは、みなさんが、日本で安心して楽しく生活できることを心から願っています。

これで、説明を終わります。ありがとうございました。

Nós esperamos que todos possam viver tranquilamente e em segurança aqui no Japão. Encerramos aqui as nossas explicações.

Muito obrigado pela atenção.

日本語を母語としない保護者のための 日本の学校生活ガイダンス (2014年3月発行)

制作・発行：公益財団法人 京都府国際センター (KPIC)

〒600-8216 京都市下京区烏丸通塩小路下ル 京都駅ビル9階

TEL: 075-342-5000 FAX: 075-342-5050

EMAIL: main@kpic.or.jp URL: www.kpic.or.jp

(公財) 京都府国際センターは、府民、市町村、民間団体、教育機関などとの連携・協力を図り、地域の国際化を積極的に進めています。

企画・制作協力：渡日・帰国青少年(児童・生徒)のための京都連絡会(ときめき)

協力：公益社団法人国際日本語普及協会(AJALT)

(DVD教材「ようこそ! さくら小学校へ～みんななかまで～」)

多文化共生センターきょうと

(多言語医療問診システム M-Cube)

NPO 法人国際交流ハーティ港南台、公益財団法人かながわ国際交流財団

(多言語医療問診票)

この冊子は、財団法人自治体国際化協会の助成事業により作成しました。